

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

26» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.05.03 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 41.03.01 Зарубежное регионоведение

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Европейские исследования»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»

Программу составила:

Жукова Л.В., к.ф.н.



Рабочая программа дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 7 «23» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания КубГУ д.ф.н., профессор

Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н., профессор

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель освоения дисциплины.

Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

1.2 Задачи дисциплины

- формирование и развитие умений и способностей использовать нормы устной и письменной английской литературной речи, лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для коммуникации общего и профессионального характера;
- формирование и развитие языковых навыков и умений ведения диалога-беседы общего и профессионального характера при соблюдении правил речевого этикета;
- формирование и развитие навыков диалогической и монологической речи с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения, в том числе на профессионально ориентированные темы, навыков делового письма.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к обязательной части Блока 1 учебного плана. Владение иностранным языком является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки бакалавра в Кубанском государственном университете. Данный курс иностранного языка носит профессионально-ориентированный характер, и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями бакалавров. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 6 семестре по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1: способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	
ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	<i>Знает:</i> - специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общую и профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии в уровнем С1. <i>Умеет:</i> организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую уровню С1, на изучаемом иностранном языке; - создавать понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного; - использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке.
	<i>Владеет:</i> языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке; - рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа) в течение бго семестра, их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	6
Контактная работа, в том числе:	64,2	64,2
Аудиторные занятия (всего):	64	64
Занятия лекционного типа		
Лабораторные занятия		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	64	64
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:	79,8	79,8
Курсовая работа		
Проработка учебного (теоретического) материала		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		
Реферат		
Подготовка к текущему контролю		
Контроль:	-	-
Подготовка к экзамену	-	-

Общая трудоемкость	час.	144	144
	в том числе контактная работа	64,2	64,2
	зач. ед	4	4

2.2 Содержание дисциплины.

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Перевод и переводоведение	10,2		4		6,2
2.	Алгоритм процесса перевода	8,2		2		6,2
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	6		2		4
4.	Перевод словосочетаний	10,2		4		6,2
5.	Лексические трансформации при переводе	32		16		16
6.	Грамматические проблемы перевода	32		16		16
7.	Стилистические проблемы перевода	32		16		16
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	13,2		4		9,2
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	143,8		64		79,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	144				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа - не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1.	Перевод и переводоведение	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода. Теория перевода как лингвистическая наука. Переводоведение как академическая дисциплина. Этика перевода. Переводческая компетенция	Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение. Тест. Дискуссия.
2.	Алгоритм процесса перевода	Виды перевода. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее выделения.	Устный опрос. Устное сообщение.

			Письменное сообщение. Тест. Дискуссия.
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Проблема переводимости (перевод безэквивалентной лексики). Неологизмы, способы образования неологизмов. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Передача географических названий, терминов, названий периодических изданий и т.д.), смешанный перевод, калькирование, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, перевод, основанный на аналогии. Американизмы.	Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение. Тест. Дискуссия.
4.	Перевод словосочетаний	Свободные словосочетания (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные группы с внутренней предикацией). Связные словосочетания (образная и специфически национальная фразеология).	Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение. Тест. Дискуссия.
5.	Лексические трансформации при переводе.	Добавление, опущение. Генерализация, конкретизация. Прием компенсации, антонимический перевод. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.	Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение. Тест. Дискуссия.
6.	Грамматические проблемы перевода	Понятия грамматического сдвига. Причины грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций: перестановки (тема – рематическое членение предложения) и замены (словоформ, частей речи, синтаксической структуры предложения)	Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение. Тест. Дискуссия.
7.	Стилистические проблемы перевода	Проблема функциональных стилей. Проблема стилистических приемов. Особенности перевода научной и технической литературы. Термины	Устный опрос. Устное сообщение.

		(морфологическая структура; основные способы перевода). Особенности газетного стиля и правила их передачи в ПЯ (газетные заголовки, структура газетной статьи, перевод клише, стилистические модификации, компрессия текста). Особенности перевода лексических стилистических приемов Особые случаи перевода английских предложений Инверсия. Эмфатические предложения. Отрицательные эмфатические конструкции. Эллиптические конструкции.	Письменное сообщение. Тест. Дискуссия.
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	Выбор стиля. Учет предметной ситуации. Выбор лексического соответствия. Особенности перевода глаголов. Тема и рема. Перевод конструкций с отглагольным существительным. Перевод фразеологизмов. Членение и объединение как способы перевода с английского языка на русский.	Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение. Тест. Дискуссия. Реферат

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Выполнение домашних заданий	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 9 от 24.05.2023 г. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [-Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509 . Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.
2.	Работа со словарем	Мюллер, Владимир Карлович. Новый англо-русский словарь, русско-английский словарь

		<p>[Текст] = New english-russian, russian-english dictionary : 40 000 слов и выражений / [В. К. Мюллер]. - М. : Эксмо, 2010. - 880 с. Jones, Daniel.</p> <p>Cambridge English pronouncing dictionary (with CD-ROM) [Текст] / Daniel Jones; edited by Peter Roach, James Hartman and Jane Setter. - 18th edition. - Cambridge, ... [et al.] : Cambridge University Press , 2011. - xxxvi, 580 p.</p> <p>Oxford Russian dictionary [Текст] : Russian-English. English-Russian / edited by Marcus Wheeler and Boris Unbegaun; Paul Falla; revised and updated by Della Thompson. - 4th ed. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 2007. - 1322 pp.</p>
--	--	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лабораторные занятия, проблемное обучение, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты и электронной информационно-образовательной среды университета.

Основные интерактивные образовательные технологии, которые регулярно применяются на занятиях по иностранному языку – дискуссия и деловая игра.

Дискуссия – публичное обсуждение или свободный вербальный обмен знаниями, суждениями, идеями или мнениями по поводу какого-либо спорного вопроса, проблемы; существенные черты дискуссии – сочетание взаимодополняющего диалога и обсуждения-спора, столкновение различных точек зрения, позиций.

Деловая игра – это совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагогического работника с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

Презентация – это слайды, в которых присутствует активное взаимодействие с аудиторией. Это могут быть тесты, опросы, игры, динамичные переходы между частями. то есть выступления, где у аудитории есть возможность сразу дать обратную связь. Это помогает построить диалог с командой и сделать презентацию более эффективной.

6 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Перевод и переводоведение	Дискуссия	2
6	Алгоритм процесса перевода.	Дискуссия	2
6	Эквивалентность и адекватность при переводе	Презентация	2
6	Перевод словосочетаний	Дискуссия	2
6	Лексические трансформации при переводе.	Деловая игра	4
6	Грамматические проблемы перевода	Дискуссия	4
6	Стилистические проблемы перевода	Дискуссия	2
6	Особенности перевода с русского на английский язык	Деловая игра	2
		Всего	20

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме теста, устного опроса, устного сообщения, письменного сообщения / эссе, дискуссии, деловой игры и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на	Знает специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общую и профессионально-направленную лексику в рамках будущей	Тест	Вопрос № 1 на зачете.

	иностранный язык(и)	профессиональной деятельности; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии в уровнем С1.		
2	ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	Умеет организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую уровню С1, на изучаемом иностранном языке; - создавать понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного; - использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке.	Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение / эссе.	Вопрос № 1 на зачете.
3	ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на	Владеет языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой	Устное сообщение. Дискуссия.	Вопрос № 1 на зачете.

	государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке; - рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности		
--	---	--	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции УК-4, включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию (промежуточный контроль).

Текущий контроль – основной вид систематической проверки знаний, умений, навыков студентов, позволяющий получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную целенаправленную работу студентов. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в форме лексико-грамматического теста, устного опроса, устного сообщения, письменного сообщения / эссе, дискуссии, деловой игры.

Образец

TEST 1

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

1	The term translation can refer to	a) the general subject field; the product; the process; b) the product, that is the text that has been translated
2	In academic circles translation was previously relegated to	a) communicative linguistics; b) just a language-learning activity
3	Translation studies is the academic discipline related to	a) the study of the theory and phenomena of translation; b) the peculiarities of both spoken and written language
4	Translation equivalence is defined as a	a) measure of semantic similarity between ST and TT; b) systematic approach to classifying translation techniques
5	Unit of translation is	a) a translating strategy; b) the smallest entity in a text that carries a discrete meaning

6	Different types of translation can be singled out depending on	<p>a) the correctness of the text segmentation into the units of translation</p> <p>b) the predominant communicative function of the source text or the form of speech involved in the translation process</p>
---	--	--

6 /

III. Decode the following abbreviations and give their Russian equivalents.

№	Abbreviation	Its meaning	Russian equivalent
1	SL		
2	ST		
3	TL		
4	TT		

4 /

IV. The Translator's Competence can be assessed in accordance with the following criteria:

№	Criterion
1	
2	
3	
4	

8 /

V. The aims of using translation strategies are mixed up. Put them into the correct column.

№	Comprehension	Reformulation
1	distinguish main and secondary ideas	paraphrase
2	establish conceptual relationships	retranslate
3	search for information	say out loud
4		avoid words that are close to the original

14 /

VI. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	
Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	
Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

18 /

TOTAL 50 /

Test 2

Match the columns so that you get a correct description of the types of meanings and the degree of their preservation.

	№	A Type of meaning	№	B Its concept	№	C The degree of preservation
	1	Referential	a	connotative meaning	D	a minimum degree
	2	Emotive	b	the relationship between the language sign and the participant of the process of speech	E	the highest degree
	3	Linguistic	c	the denotative 'dictionary' meaning which has direct reference to things or phenomena of objective reality	F	a lower degree

6 /

II. Specify the type of semantic correspondence between the following Russian and English lexical units:

Word or word- combination	Its equivalent	Type of semantic correspondence
Niagara Falls	Ниагарский водопад	
Method - 1) а) метод, способ; приём, средство; 2) <i>система; порядок, строй</i>	Метод - method; technique	
Станица	Cossack village (descriptive translation) Stanitsa (transcription)	

3 /

III. Match the terms with their definitions.

1	Neologism	a	a word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning
2	Internationalism	b	a lexical item, that has more or less the same application in two or more languages
3	Lexical universal	c	a newly coined word, or phrase or familiar word used in a new sense
4	False friend	d	borrowed term which often pass into general usage

4 /

IV. Part A

Identify the type of these word-combinations and explain the ways they are formed. Translate these word-combinations into Russian.

№	Word-combination	Type	Translation	Initial structure
1	European peace	Attribute group	Мир в Европе	Peace in Europe
2	early warning system	Three-member word-combinations	система раннего оповещения	The system of early warning
3	Sri Lankan-born British national	Multinuclear nominal combinations	британский подданный, родившийся в Шри-Ланке	A British national born in Sri Lanka
4	salary performance review	Three-member word-combinations	пересмотр заработной платы на основе оценки результатов труда	The review of the salary performance
5	human resource management strategy	Multinuclear nominal combinations	стратегия в области управления человеческими ресурсами	The strategy of management of the human resources
6	Text classification	Attribute group	классификация текстов	The classification of texts

18 /

Part B Translate the following phraseological units and define the ways of translation.

№	Phraseological unit	Russian translation	Way of translation
1	To work one's fingers to the bone		
2	To read between lines		
3	A skeleton in the cupboard		
4	Love me, love my dog		

8 /

V. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

№	Way of translation	Example
1	Transcription	Газета- newspaper
2	Transliteration	Belly dancing - танец живота
3	Mixed type of translation	Design - дизайн
4	Calque	The proper name: Chief White Halfoat – Вождь Белый Овес
5	Established equivalent	Semi-detached house - особняк из двух квартир; заблокированный дом; дом на несколько хозяев

	6	Analogue translation	f	Ombudsman - омбудсмен (парламентский уполномоченный по административным вопросам)
	7	Semantic translation	g	The proper name: Chief White Halfoat – Вождь Уайт Хафоут

7 /

Part B

Lexico-Semantic Modifications

Explain the causes of addition or omission of the elements in the following sentences

English sentence	Russian translation	Cause of lexico-semantic modification
Each piece represents long lonely hours spent <i>standing on my feet</i> ... (Omission)	Над каждым фрагментом нужно <i>работать стоя</i> в течение многих часов ...	
They try <i>to specialize</i> their study. To <i>specialize</i> - сузить, ограничить, сосредоточиться (<i>на чем-л.</i>) (Addition)	Они пытаются <i>сузить область</i> своего исследования.	
Doctor Zhivago (a book by Boris Pasternak set in Russia during the First World War. In 1966 it was made into a successful film with Omar Sharif and Julie Christie) (Footnote)	Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу).	

6 /

Part C

Contextual Replacements

Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
Modulation	the use of a more precise or concrete term
Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST

		Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
		Compensation	the use of a more general or neutral term
		Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
		Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
		Addition	the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

8 /

TOTAL 60 /

TEST 3 (7, 8, 9)

I. Comment on the translation of the following sentences paying attention to the type of shift in grammatical structure.

	English sentence	Russian translation	Comments
1	He was hailed as a genius of haute couture by the runway-watchers ...	Обозреватели модных показов провозгласили его гением haute couture ...	
2	Recently, the phrase "talent management" is being used to refer the activities to attract, develop and retain employees.	Сегодня фразу «управление талантами» <i>используют</i> для того, чтобы описать вид деятельности, направленный на привлечение, развитие и удержание работников на предприятии.	
3	I proposed to Ada that morning that we <i>should go</i> and see Richard.	Утром я предложил Аде <i>пойти навестить</i> Ричарда.	
4	In these cases, the accruals should be included in the previous business day <i>provided</i> the non-business day(s) are of the same month.	В этих случаях начисления следует включать в расчеты за предыдущий рабочий день <i>при условии</i> , что нерабочий день (нерабочие дни) <i>приходятся</i> на один месяц.	
5	During the follow-up stage, the learner <i>will continue to need help</i> with particularly difficult tasks ...	На стадии доработки стажеру <i>по-прежнему нужна помощь</i> при выполнении особенно сложных задач	

6	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	
7	To <i>retain</i> good staff and to <i>encourage</i> them to give off their best while at work requires attention to the financial and psychological and even physiological rewards offered by the organization.	Чтобы <i>удержать</i> хороших работников и <i>способствовать</i> тому, чтобы они полностью использовали свой потенциал, необходимо уделять внимание вопросам финансового, психологического и даже физиологического вознаграждения.	
8	We provide solutions <i>for you to address</i> the underlying reasons behind poor performance and engagement.	Мы предлагаем вам методы, <i>которыми вы можете воспользоваться</i> для анализа причин, лежащих в основе плохой производительности труда	
9	In role playing, the participants act out a situation by assuming the roles of the characters <i>involved</i> .	В ролевой игре участники разыгрывают ситуации, играя назначенные им роли <i>предполагаемых</i> сотрудников.	
10	While <i>abundant in quantity</i> , the quality of term papers found on the Internet is often lacking.	Не смотря на то, что в интернете представлено большое количество курсовых работ, их качество оставляет желать лучшего.	
11	There is very little value or benefit in <i>training people</i> only to then frustrate them through a failure to provide ample career and development opportunities.	Нет смысла <i>повышать квалификацию сотрудников</i> только для того, чтобы потом они расстраивались из-за неудачного продвижения по карьерной лестнице.	
12	Avoid <i>dominating</i> the group yourself.	Избегайте ситуации, когда вы сами можете <i>доминировать</i> в этой группе.	

24 /

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

1	Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
2	The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order

		b) demand the structural finality of the sentence
3	Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
4	Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

4 /

III. Define the types of grammatical transformations.

№	English sentence	Russian sentence	Type of transformation
1	In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-à-porter</u> took the <u>high ground</u> and <u>street wear</u> usurped aristocratic glamour.	Во Франции в эти годы влияние <i>haute couture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-à-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	
2	Haute couture is a fantastic tool to demonstrate the prestige of the house.	Высокая мода – это превосходной средство для демонстрации престижности бренда.	
3	<i>His biggest hit was a perfume Opium, which launched in 1978 and remains popular today.</i>	Особенно громкий успех среди покупателей имели духи <i>Opium</i> . Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.	
4	At the conclusion of a community socioeconomic base study, <i>it will be possible</i> to summarize a community's economic and employment challenges.	В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества <i>мы сможем</i> подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.	
5	<i>Attention is also drawn to the key role of organizational culture.</i>	Ключевая роль организационной культуры <i>также принимается во внимание.</i>	
6	The plan itself need not - and should not - be overly long. If it is, it will be put aside or forgotten by key staff members.	Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые сотрудники будут его игнорировать или вообще забудут о нем.	

7	<i>Working on this book</i> enhanced my respect for fashion designers.	За время работы над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.	
8	His views underwent a very <i>thorough change</i> in course of time.	Его взгляды <i>сильно изменились</i> с течением времени. (adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)	
9	The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers <i>during the First World War ...</i>	Переломный момент в истории компании произошел <i>во время Первой мировой войны</i> , когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.	

18 /

IV. Define special cases in translating English sentences. Translate these sentences into Russian.

№	English sentence	Russian sentence	Type of structure
1	<i>What is required is a strategic perspective</i> aimed at identifying the relationship between all four dimensions.		
2	<i>It's</i> the coalition forces <i>who</i> are to blame for the continuation of the war.		
3	The fact is that <i>seldom can you focus</i> on only one area.		
4	Miss Balaifal's voice was, <i>if anything</i> , not impressive. (W. Saroyan, 'My Name Is Aram', 'The Presbyterian Choir Singers')		
5	<i>Not only</i> training in principles and procedures <i>but</i> also in the human relations skills necessary.		subjects are connected by the conjunction <i>not only ... but.</i>)
6	<i>However effective the speaker</i> , it is unlikely that more than 20% of what was said will be remembered at the end of the day.		

7	<i>It was with difficulty that he was induced to stoop from speculation to practice.</i>		
8	<i>But words do matter.</i>		
9	<i>Once heard, it can't be forgotten.</i>		
10	<i>Many and long were the conversations they held through the prison wall.</i>		

20 /

TOTAL 66 /

Test 4 (10, 11, 12)

I. Match the terms in column A with their definitions in column B.

	№	A	№	B
	1	Style	a	a particular style, e.g. a formal style or a colloquial style
	2	Functional style of a language	b	a conscious and intentional intensification of some typical structural and/or semantic property of a language unit (neutral or expressive) promoted to a generalized status and thus becoming a generative model
	3	Stylistic variety	c	a system of interrelated language means which serves a definite aim in communication
	4	Register	d	variation in a person's speech or writing
	5	Stylistic device	e	a form of a language associated with a particular social situation or subject matter, such as obscene slang, legal language, or journalese

5 /

II. Define the type of functional style these text abstracts refer to.

№	Text extract	Type of style
1	In short, although the twentieth century has indeed given some of us a lot of advantages by making us richer, healthier, and freer to enjoy our lives, it has, in my opinion, not made us wiser. The twentieth century has also made our earth dirtier, our people less humane, and our spiritual lives poorer. We wish to continue to enjoy the benefits of technological advancement because they free us to pursue our other interests and goals. However, we must make a concrete effort to preserve our natural environment for future generations. Moreover, we should take the time now to	

	make our lives more meaningful in our increasingly impersonal, mechanized world.	
2	<p>Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Seller's invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers.</p> <p>All Bank expenses for collection are to be paid as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers; all expenses of the Bank for Foreign Trade of the RF to be borne by the Buyers. 	
3	Abuse of the elderly must be treated with the same seriousness as child abuse, with police receiving special training to protect older people from what has become a "national scandal", a charity said today.	
4	<p>Elizabeth found the interest of the subject increase, and listened with all her heart; but the delicacy of it prevented farther inquiry.</p> <p>Mr Wickham began to speak on more general topics, Meryton, the neighbourhood, the society, appearing highly pleased with all that he had yet seen, and speaking of the latter especially with gentle but very intelligible gallantry.</p>	
5	A translated text, whether prose or poetry, fiction or non-fiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer's personality or intention or the essential meaning of the foreign text – the appearance, in other words, the translation is not in fact a translation, but the 'original'.	

15 /

III. Match the types of stylistic devices in column A with the examples in column B.

	№	Stylistic device		Example
	1	Metaphor	a	My life is <i>like</i> a stroll upon the beach, As near the ocean's edge as I can go. <i>Henry David Thoreau</i>
	2	Metonymy	b	Around the <i>rock</i> the <i>ragged rascal</i> ran.
	3	Hyperbole	c	Hope is a good breakfast, but it is a bad supper. <i>Francis Bacon</i>
	4	Simile	d	<i>Greenpeace</i> described the plan as a "disaster for whales" ...
	5	Epithet	e	Peter the <i>Great</i>

	6	Alliteration	f	He embraced her <i>a thousand times</i> .
--	---	--------------	---	---

12 /

IV. Rewrite the following newspaper headlines as complete sentences and translate them into Russian.

№	Newspaper headline	Complete sentence	Russian translation
1	Abbey Road studios given listed status		
2	Conservationist attack plan to save whales by allowing them to be hunted		
3	Bomb-sniffing dog awarded medal for battlefield bravery		
4	Grandparents to be given greater rights over childcare		

12 /

V. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

1	The message in the lead of an English newspaper item is presented in the following order:	a. time, place, event b. event, place, time
2	The translation of the newspaper items is characterized by	a. the widening of the volume of the text translated b. laconism
3	Cliché is	a. a newly invented word or expression b. a word or expression which has lost its originality or effectiveness because it has been used too often
4	The translator resorts to stylistic modifications when he	a) replaces the elements of the utterance that belong to one functional style with the elements of another style b) uses various stylistic devices to stress the main idea of the TT

4 /

VI. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

№	Way of translation		Example
1	Transcription / transliteration	a	Газета- newspaper

	2	Definition / description	b	Doctor Zhivago - Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу)
	3	Mixed type of translation	c	Full-timer - человек, работающий полную рабочую неделю
	4	Calque	d	Criminal offence - уголовное преступление
	5	Established equivalent	e	Semi-detached house - особняк из двух квартир; заблокированный дом; дом на несколько хозяев
	6	Analogue translation	f	Ombudsman - омбудсмен (парламентский уполномоченный по административным вопросам)
	7	Semantic translation	g	The proper name: Chief White Halfoat – Вождь Уайт Хафоут
	8	Translator's commentary	h	Belly dancing - танец живота

8 /

Part C

Contextual Replacements

I. Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
Modulation	the use of a more precise or concrete term
Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
Compensation	the use of a more general or neutral term
Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.

		Addition		the replacement of a ST cultural element with one from the target culture
--	--	----------	--	---

9 /

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

1	Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
2	The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order b) demand the structural finality of the sentence
3	Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
4	Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

4 /

III. Define the types of grammatical transformations.

№	English sentence	Russian sentence	Type of transformation
1	In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-a-portertookthe high ground</u> and <u>street wear usurped aristocratic glamour.</u>	Во Франции в эти годы влияние <i>haute couture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-a-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	
2	Haute couture is a fantastic tool to demonstrate the prestige of the house.	Высокая мода – это превосходной средство для демонстрации престижности бренда.	
3	<i>His biggest hit was a perfume Opium</i> , which launched in 1978 and remains popular today.	Особенно громкий успех среди покупателей имели духи <i>Opium</i> . Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.	
4	At the conclusion of a community socioeconomic base study, <i>it will be possible</i> to	В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества <i>мы сможем</i>	

	summarize a community's economic and employment challenges.	подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.	
5	<i>Attention is also drawn</i> to the key role of organizational culture.	Ключевая роль организационной культуры <i>также принимается во внимание.</i>	
6	The plan itself need not - and should not - be overly long. If it is, it will be put aside or forgotten by key staff members.	Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые сотрудники будут его игнорировать или вообще забудут о нем.	
7	<i>Working on this book</i> enhanced my respect for fashion designers.	<i>За время работы</i> над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.	
8	His views underwent a very <i>thorough change</i> in course of time.	Его взгляды <i>сильно изменились</i> с течением времени. (adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)	
9	The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers <i>during the First World War ...</i>	Переломный момент в истории компании произошел <i>во время Первой мировой войны</i> , когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.	

18 /

TOTAL 58 /

Критерии оценивания теста (за правильный ответ дается 1 балл):

оценка «отлично» выставляется студенту при правильном выполнении 89-100 % заданий;
оценка «хорошо» выставляется студенту при правильном выполнении 79-88% заданий;
оценка «удовлетворительно» студенту при правильном выполнении 65-78% заданий;
оценка «неудовлетворительно» при правильном выполнении менее 65% заданий.

Одним из видов работы с иноязычным текстом является **подготовка монографического или обзорного реферата**, который представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (статьи) по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы и изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

Процесс реферирования текста (книги, статьи и т.п.) протекает в несколько **этапов**:
1. Беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.

2. Вторичное чтение текста. На данном этапе необходимо определить значение незнакомых слов и понять все нюансы содержания.
 3. Определение основной темы текста.
 4. Смысловый анализ текста.
 5. Чтение и перевод трудных для понимания абзацев.
 6. Выделение наиболее важной и второстепенной информации.
 7. Определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего наиболее значимую информацию и составление плана, который впоследствии преобразуется предложениями, формулирующими основную мысль каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль.
 8. Редактирование текста реферата, внесение необходимых стилистических поправок. Реферат должен представлять собой единый связный текст.
 9. Оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью реферата.
- Реферат, как правило, включает следующие части:
- Библиографическое описание первичного документа
 - Собственно реферативная часть (текст реферата)
 - Справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

- 1) Вводная часть, где говорится о цели и методике исследования, далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.
- 2) Описательная часть, которая включает конкретные данные о предмете исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника.
- 3) Заключительная часть, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу.

Речевые клише для реферирования статей.

1. Заглавие

The text is headlined / entitled ... / The title of the text is ...

The headline of the text I've read is ...

2. Автор и источник

It is (was) published/printed in ...

The author of the text is ... / The text is written by ...

It's the chapter from the book ...

3. Основная мысль текста

The main / chief / primary / core idea / subject / task of the text is ...

The text is about ... / The text is devoted to ...

The text touches upon ...

The aim of the text is to provide the reader with some material on ...

4. Содержание текста

The author starts by telling the reader (about, that) ...

The author writes (states, stresses, thinks, points out) that ...

The text describes... / According to the text ...

Further the author reports (says) that ...

First of all ... / Firstly ... / Secondly ...

Another point / thing / argument is ...

In addition to this / that ...

Moreover ... / In general ...

On the one hand ... / On the other hand ...

Although/In spite/despite (the fact that) ...

As a result of this ... / Finally ... / In conclusion ...

The author comes to the conclusion that ...
 The author of the text believes / points out / explains ...
 pay/give attention to ... / emphasize/give emphasis to ...
 with particular emphasis on / with special attention to ...
 especially / particularly / specially / specifically
 question / problem / issue
 be characterized by ... / be characteristic of / be typical of ...

5. Выводы

I found the text interesting (important, of no value, too hard to understand ...) because ...
 The text I've read is very useful ...

Примерные темы статей:

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation

Для выполнения предложенных заданий студент должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, которые рекомендует преподаватель.

Для подготовки реферата необходимо знать следующее:

- I. Реферат должен быть выполнен аккуратно и подшит в папку.
- II. Реферат состоит из следующих разделов:
 1. Титульный лист

Реферат на тему _____ (название на английском языке)

2. Содержание. Перечисляются разделы работы с указанием страниц.
3. Текст на английском языке (2 экземпляра: первый подшит в папку, второй на руках)

Минимальный объем текста: 3 (три) страницы формата А-4 при полях: 25 мм нижнее и верхнее, 10 мм – правое, 35 мм – левое, 26-29 строк на странице.

4. Список использованных источников: источниками. Которыми пользовался студент для составления реферата и словари с выходными данными книг и подробным адресом сайта.
5. Краткое изложение реферата по-английски – при защите уметь рассказать.

Защита реферата проводится следующим образом: студент излагает краткое содержание выполненной работы на английском языке и отвечает на вопросы преподавателя по содержанию работы.

Критерии оценки реферата

Баллы	Критерии оценки
«5»	Коммуникативная задача решена полностью, применение лексики адекватно коммуникативной задаче, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.
«4»	Коммуникативная задача решена полностью, но понимание текста незначительно затруднено наличием грамматических и/или лексических ошибок.
«3»	Коммуникативная задача решена, но понимание текста затруднено наличием грубых грамматических ошибок или неадекватным употреблением лексики.
«2»	Коммуникативная задача не решена ввиду большого количества лексико-грамматических ошибок или недостаточного объема текста.

Примерные темы для проведения дискуссии

1. Translation of metaphors and idioms in business texts
2. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
3. Translation of advertisements
4. “The British and Americans are divided by a common language” (George Bernard Shaw)

Критерии оценивания участия в дискуссии

Содержание

1. Тематика полностью соответствует заданной ситуации.
2. Коммуникативное намерение реализовано, цель достигнута.
3. Участник высказывает (не менее 2) оригинальных аргументов или контраргументов.
4. Приведены конкретные факты и события в качестве примера.
5. Приведен пример из личного опыта.
6. Участник учитывает сильные и слабые стороны противоположной точки зрения.
7. Проявлено уважение к мнению других участников, доброжелательность.
8. Объем высказывания позволяет решить поставленную задачу.

Коммуникативная направленность

1. Используемые коммуникативные структуры позволяют достичь поставленной цели.
2. Адаптирует полученную информацию с учетом особенностей получателя.
3. Использует структуры, реализующие функцию воздействия на аудиторию.
4. Использует конструкции, способствующие установлению и поддержанию контакта с аудиторией.

Организация высказывания

1. Высказывание логично построено.
2. Высказывание четко структурировано.
3. Имеет заверченный характер.
4. Имеются фразы, сигнализирующие о начале и окончании высказывания.
5. Средства логической связи используются верно.

Лексическое оформление речи

1. В речи участника нет лексических ошибок.
2. Словарный запас участника богат, разнообразен и адекватен поставленной задаче.
3. Владеет профессиональной терминологией.
4. Владеет общенаучной лексикой.
5. Владеет лексической сочетаемостью.
6. Владеет экспрессивными средствами лексического уровня.

Грамматическое оформление речи

1. Правильно использует простые грамматические структуры и формы.
2. Речь богата разнообразными грамматическими конструкциями.
3. Правильно использует сложные грамматические структуры и формы.
4. Правильно использует структуры, составляющие специфику иностранного языка.
5. Использует эмфатические грамматические конструкции.

Фонетическое оформление речи

1. Высокая скорость речи.
2. Правильное произношение слов и всех типов ассимиляции в потоке речи.
3. Отсутствие необоснованных пауз.
4. Фразовое ударение и интонационные контуры без нарушений нормы.
5. Реализация функции воздействия с помощью эмфатической интонации.

Оценка «**отлично**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнены не менее 90 % соответствующих критериев.

Оценка «хорошо» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 75% соответствующих критериев.

Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 60 % соответствующих критериев.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено менее 60 % соответствующих критериев.

Примерные темы для письменного сообщения / эссе

- a The owners of a language school are doing some research into student satisfaction, and have asked several students to interview all the students at the school and write a report. Read their report and then from memory tell a partner what the school's main strengths and weaknesses are in each area.

King James's Language School: A report

Introduction

The aim of this report is to assess student satisfaction with the classes and facilities at King James's Language school, and to make suggestions for improvements.

Testing and registration of new students

Most students were satisfied with the testing process for new students. However, they complained about the long queues at registration. We believe it would be preferable either to have more staff available to deal with registrations, or to give students a specific day and time to register.

The classes

In general students rated the teachers very highly. Their main criticisms were of class sizes and the length of classes. As regards class sizes, most students think there should be no more than 12 students in a class. As for the duration of classes, they officially last an hour, but in practice they are usually only 45 minutes because of latecomers. We propose that all students who arrive more than five minutes late should have to wait until the break for admittance.

The self-study centre

It is generally thought that the self-study centre, while useful, has two major drawbacks. There are not enough computers, and at peak times they are always occupied. Also the centre closes at 7 p.m., so students who come to the later classes cannot use the centre at all. We suggest purchasing more computers and extending the opening times until 9 p.m.

The cafeteria

The cafeteria was replaced last year by vending machines for drinks and snacks. Although it is true that people often had to wait to be served, most students vastly preferred the cafeteria and would like it to be re-opened.

Conclusion

Overall, the majority of students are extremely positive about the school, and feel that if the suggested changes are implemented, it will be an even better place to study.

Translate your report into Russian.

Критерии оценивания письменного сообщения / эссе

Оценка «отлично»: студент выполнил все требования к написанию эссе: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью; грамматические и лексические ошибки отсутствуют.

Оценка «хорошо»: основные требования к эссе выполнены, но при этом допущены недочёты – имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём эссе; допущено незначительное количество грамматических и лексических ошибок.

Оценка «удовлетворительно»: имеются существенные отступления от требований по написанию эссе – тема освещена лишь частично, имеются фактические ошибки; допущено достаточное количество лексико-грамматических и фонетических ошибок.

Оценка «неудовлетворительно»: тема эссе не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание обозначенной проблемы; допущены грубые грамматические и лексические ошибки.

Примерные темы для устного сообщения

1. The concept of *norms* of translation behaviour
2. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
3. The approaches to translating titles of films and books
4. Translation of cultural references

Критерии оценивания устного сообщения

Оценка «отлично»: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, не допуская грамматических и лексических ошибок.

Оценка «хорошо»: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, допуская незначительное количество грамматических и лексических ошибок.

Оценка «удовлетворительно»: студент правильно излагает только часть материала, затрудняется привести примеры; недостаточно четко и полно отвечает на дополнительные вопросы; демонстрирует пробелы в знании основных норм иностранного языка и культуры реализации коммуникативного взаимодействия; допускает достаточное количество лексико-грамматических и фонетических ошибок.

Оценка «неудовлетворительно»: студент демонстрирует недостаточный уровень понимания устной речи, включающей базовую лексику и наиболее часто встречающуюся терминологию, не способен порождать иноязычный монологический текст с ориентацией на свою учебную деятельность, внеучебные и профессиональные интересы, не понимает заданные вопросы и не может правильно ответить на них не способен поддержать беседу (диалог) в рамках изученных тем, допускает грубые грамматические и лексические ошибки.

Примерные вопросы для устного опроса

1. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
2. The ways of modeling the translation process
3. The criteria for assessing the translation

Критерии оценивания устного опроса

Оценка «отлично» выставляется студенту, который: обнаруживает понимание материала, может обосновывать свои суждения, привести необходимые примеры не только по шаблону, но и самостоятельно составленные; излагает материал правильно с точки зрения норм языка, не допускает серьезных грамматических, лексических, фонетических ошибок; используемый языковой материал соответствует поставленной коммуникативной задаче.

Оценка «**хорошо**» выставляется студенту, который: дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 2-3 грамматические, лексические, фонетические ошибки, 1-2 недочета по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, который: излагает материал не всегда полно и последовательно; допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновывать свои суждения и привести свои примеры; допускает более 3-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 3-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, который: обнаруживает незнание материала соответствующего теме, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; допускает более 5-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 5-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Примерная тематика деловой игры

1. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
2. The role of the translator: visibility, ethics and sociology

Критерии оценивания участия студента в деловой игре

Оценка «**отлично**»: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме; студент демонстрирует способность логично и связно вести беседу, активно включается в беседу и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, при необходимости проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоя, демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче, использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, в целом соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонетических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно.

Оценка «**хорошо**»: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме; студент в целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу, однако не всегда проявляет инициативу при необходимости смены темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника, демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении; использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания; не допускает фонетических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.

Оценка «**удовлетворительно**»: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме; студент демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не сразу включается в беседу и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при необходимости смены темы; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника, демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи, делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание, в отдельных случаях понимание речи затруднено из-за наличия фонетических ошибок, неправильного произнесения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка.

Оценка «неудовлетворительно»: цель общения не достигнута, студент не может поддерживать беседу, словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи, неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи, речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонетических ошибок и неправильного произнесения многих звуков.

Примерные вопросы для подготовки презентации

1. Lexical-grammatical transformations.
2. Ethics of translation.
3. Unit of translation.

Критерии оценивания презентаций складываются из требований к их созданию:

Название критерия	Оцениваемые параметры
Тема презентации	Соответствие темы программе учебного предмета, раздела
Дидактические и методические цели и задачи презентации	Соответствие целей поставленной теме Достижение поставленных целей и задач
Выделение основных идей презентации	Соответствие целям и задачам Содержание умозаключений Вызывают ли интерес у аудитории
Содержание	Достоверная информация об исторических справках и текущих событиях Все заключения подтверждены достоверными источниками Язык изложения материала понятен аудитории Актуальность, точность и полезность содержания
Подбор информации для создания проекта – презентации	Графические иллюстрации для презентации Статистика Диаграммы и графики Экспертные оценки Ресурсы Интернет Примеры Сравнения Цитаты и т.д.
Подача материала проекта – презентации	Хронология Приоритет Тематическая последовательность Структура по принципу «проблема-решение» Логика и переходы во время проекта – презентации От вступления к основной части От одной основной идеи (части) к другой От одного слайда к другому Гиперссылки Заключение Яркое высказывание - переход к заключению Повторение основных целей и задач выступления Выводы Подведение итогов Короткое и запоминающееся высказывание в конце
Дизайн презентации	Шрифт (читаемость) Корректно ли выбран цвет (фона, шрифта, заголовков) Элементы анимации

Техническая часть	Грамматика Подходящий словарь Наличие ошибок правописания и опечаток
-------------------	--

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Промежуточный контроль имеет форму зачета, на котором оценивается уровень овладения студентами основными видами речевой деятельности, необходимыми для деловой коммуникации на иностранном языке. Зачет и экзамен представляют собой формы периодической отчетности студента, определяемые учебным планом подготовки по направлению.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий. Успешная сдача зачета возможна только при условии систематического посещения лекционных и семинарских занятий, добросовестной аудиторной и самостоятельной работы студента. Предполагается, что студент в полном объеме выполнял следующие виды работ: выполнение домашних заданий, включенных в рабочую программу дисциплины, участие в дискуссиях по заданным темам, выступление с рефератом, написание тестов текущего контроля. В процессе подготовки к зачету студентам рекомендуется пользоваться источниками, приведенными в списке основной литературы, а также по возможности использовать дополнительную литературу.

Содержание зачета.

Зачет включает выполнение следующих заданий:

1. Тест по пройденному в течение семестра материалу.
2. Письменный перевод с английского языка на русский язык профессионально-ориентированного текста 1200-1500 печатных знаков (со словарем).
Реферирование текста на английском языке. Беседа с преподавателем по тексту на английском языке (ответы на вопросы по тексту).
3. Устное монологическое высказывание по теме.

Оценка, выставляемая за зачет, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

Оценка «зачтено» ставится студенту, если его ответ на зачете соответствует оценкам «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно», оценка «не зачтено» – студенту, чей ответ соответствует оценке «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценки «зачтено» / «не зачтено»:

Оценка «зачтено»: Студент правильно выполнил не менее 65% заданий лексико-грамматического итогового семестрового теста. Студент демонстрирует высокую, хорошую или приемлемую технику чтения, умение адекватно переводить текст профессиональной направленности, корректно либо в большинстве случаев корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания. В беседе с преподавателем по тексту студент демонстрирует полное или частичное понимание речи преподавателя. При этом студент может допустить ряд незначительных или серьезных ошибок при чтении, переводе текста, в ответах на вопросы преподавателя. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической и диалогической речи.

Оценка «не зачтено»: Студент правильно выполнил менее 65% заданий лексико-грамматического итогового семестрового теста. Студент демонстрирует неудовлетворительную технику чтения. Отсутствуют навыки и умения, необходимые для адекватного перевода текста профессиональной направленности. В беседе с преподавателем студент демонстрирует полное непонимание речи преподавателя. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической и диалогической речи.

		(возрастная группа, которая ухаживает за престарелыми родителями и одновременно заботится о собственных детях и внуках)	
3	Interface	Интерфейс	
4	Peacemaker	Миротворец	
5	Warehouse	Склад	
6	Condominium	Кондоминиум	
7	Neighbourhood Watch (a scheme under which members of a community agree together to take responsibility for keeping an eye on each other's property, as a way of preventing crime)	"присмотр за соседями", соседский контроль = добровольная дружина на дому	
8	Solar storm	Солнечная буря	

B. Define the types of lexico-semantic and lexico-grammatical transformations.

1	the graduation ceremony at Yale	церемония вручения дипломов в Йельском университете	
2	All you have to remember is to ring the bell the instant I start reading the marriage ceremony, and keep on ringing it until the bride and groom have left the church and passed out of sight down the street. (E. Caldwell, 'Georgia Boy', ch.II)	Запомните только одно: как я начну читать венчальную службу, тут и надо ударить в колокол. Звоните, пока молодые выходят из церкви, пока идут по улице.	
3	I'm disappointed in your work: it has fallen below your usual standard. belowstandard - не на должном уровне	Я недоволен вашей работой, обычно вы работали лучше.	
4	The 1990s began badly for a weary and outmoded Burberry.	1990-е начались не совсем удачно для старомодной марки.	
5	Is the Pope (a) Catholic? (infml humor: said to show that something is thought to be true or clear to everybody)	Самособойразумеется.	
6	Things changed greatly in the course of a year. (Freeman) things - 1) вещи; 2)дело, обстоятельство; ситуация, положение дел	В течение года положение дел существенно изменилось.	
7	With this in mind, the company is investigating how to adapt some	С этой целью компания изучает все возможные	

	of its lines to suit the changing tastes of consumers. adapt - 1) приспосабливать, адаптировать; 2) переделывать	способы <i>модернизации</i> своих линий, дабы приспособиться к меняющимся вкусам потребителей.	
8	He (Piglet) threw the bottle as far as he could throw - <i>splash!</i> – <i>and in a little while</i> it bobbed up again on the water.... (A. Miln, <i>Winnie-the-Pooh</i>) bobble - (of a ball) to bounce with a rapid erratic motion due to an uneven playing surface	Он (Пятачок) бросил бутылку как можно дальше. - <i>Плюх!</i> – <i>сказала</i> бутылка и закачалась на волнах ...	
9	"People are our most valuable asset" is a cliché which <i>no member of any senior management team would disagree with.</i>	«Люди представляют для нас самый важный капитал» - клише, с которым <i>согласился бы каждый менеджер старшего звена.</i>	
10	Grand duke duke - герцог	Великий князь	

C. Specify the types of grammatical transformations.

1	His services are <i>perhaps</i> too highly paid.	<i>Возможно,</i> его услуги оплачиваются слишком высоко.	
2	He is an early <i>riser</i> .	Он рано <i>встает.</i>	
3	<i>Without going into</i> all of the theoretical basis for hierarchy analysis, the ideas can be explained very easily.	<i>Если не вдаваться в</i> подробности теоретической основы иерархического анализа, то эти понятия можно объяснить достаточно легко.	
4	In Britain <i>any debate</i> on selection [in education] is cut off at the knees before it starts ...	В Британии <i>любые дебаты</i> касательно отбора образовательных программ пресекаются еще на начальной стадии ...	
5	Forest fires were virtually unknown, <i>until man arrived on the island.</i>	<i>До появления человека</i> лесные пожары на острове были большой редкостью.	
6	These less expensive entry-level homes <i>sell</i> quite well.	Эти недорогие дома для покупателей с невысоким уровнем дохода <i>распродаются</i> достаточно хорошо.	
7	Because no environment remains unchanged, even climax communities do not last forever, <i>but they are the most diverse, lasting and complex of communities, and are thus more resilient to disturbances in the greater environments.</i>	Поскольку окружающая среда постоянно изменяется, то даже развитые сообщества не могут существовать вечно. <i>Однако, будучи самыми разнообразными, устойчивыми и сложными из всех сообществ, они наименее всего подвержены каким либо воздействиям в хорошо развитой среде.</i>	

Критерии оценивания тестов:

оценка «отлично» выставляется студенту при правильном выполнении 89-100 % заданий;
оценка «хорошо» выставляется студенту при правильном выполнении 79-88% заданий;
оценка «удовлетворительно» студенту при правильном выполнении 65-78% заданий;
оценка «неудовлетворительно» при правильном выполнении менее 65% заданий.

Образец профессионально-ориентированного текста для выполнения письменного перевода и реферирования (вопрос № 2 на зачете):

GONDOLIERS SINK HOPES OF FIRST WOMAN DRIVER

A 35-year-old German woman has given up her eight year battle to enter one of the most exclusive all-male cliques in the world and become Venice's first female gondolier.

Alexandra Hai, from Hamburg, did not pass the basic gondoliering exam for the third time at the weekend, failing to impress a six-person panel. "I gave it my best shot it's not good. Venice's first female gondolier isn't going to be me," she said disconsolately, abandoning a dream that she had nurtured since moving to the city a decade ago.

Frau Hai works on Venice's water buses and has spent years practicing gondoliering.

Gondoliers must steer and row with a single oar from the stern. This requires strength, agility and years of training.

For her exam, Frau Hai was asked to steer a gondola about 800 metres up and down the narrow Rio del Vin. She bumped into another gondola during a previous attempt to pass the 20-minute test, and admitted her performance this time was not faultless.

"There was a bit, under the Ponte dei Greci bridge, when we met a police launch coming the other way and there I didn't manage to hold the boat quite right," she said.

Nevertheless, she believed that she had performed well enough to pass and suggested that she may have been the victim of a desire to keep a foreign woman out of a close-knit masculine world.

She noted that she had to take the test in an area that she did not know very well. "It was always clear that to pass the test I was going to need an absolutely perfect performance, but they always manage to make things difficult for me," she said.

In 1996, after her first attempt, Frau Hai won an appeal on the grounds that there were no women in the examining commission. For both subsequent attempts there have been two.

Franco Vianello Moro, head of Venice's gondola authority, dismissed the suggestion that Frau Hai had been treated with excessive rigour. "Sexism had nothing to do with it," Signor Moro said. "The two women on the commission, both rowing experts, agreed with the judgement that the candidate lacked the necessary ability in a gondola." He said that the strict tests and the limit of 425 on the number of gondoliers were needed to safeguard a unique tradition.

by Martin Penner

1. There are now several female gondoliers in Venice.
2. Alexandra will keep on taking the test until she passes it.
3. For her third test, the panel was made up of three men and two women.
4. She has now taken the test four times in all.
5. Alexandra has lived in Venice for the past ten years.
6. Gondoliers stand on the bow of the boat.
7. In one of her previous tests, she hit another gondola.
8. The driving test lasts about an hour.
9. Alexandra took her third test in an area she was very familiar with.
10. The gondola authority admit they are being sexist.
11. It is not easy for anybody to be a gondolier.

Критерии оценки перевода текста

Баллы	Показатели оценки
5	Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.
5	Полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
3	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Неполный перевод. Допускаются незначительные искажения смысла и терминологии. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.
2	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.

Образец задания на проверку монологического высказывания на изучаемом иностранном языке (вопрос № 3 на зачете):

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of *norms* of translation behaviour
8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. "The British and Americans are divided by a common language" (George Bernard Shaw)

Критерии оценки устных развернутых ответов

Оценки	Коммуникативное взаимодействие	Произношение	Лексико-грамматическая правильность речи
«отлично»	Коммуникативная задача выполнена полностью, студент адекватно реагирует на реплики собеседника, дает полные, точные и развернутые ответы,	Речь звучит в естественном темпе, фонетическое оформление речи соответствует поставленной	Используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче (допускается не более

	проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач.	задаче (допускается не более 2 ошибок).	2 негрубых лексико-грамматических ошибок).
«хорошо»	Коммуникативная задача выполнена не полностью, 1-2 аспекта не раскрыты или раскрыты неполно.	В отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими), допускается не более 4 ошибок.	Используемый словарный запас и грамматические структуры в целом соответствуют поставленной задаче (допускается не более 4 негрубых лексико-грамматических ошибок).
«удовлетворительно»	Коммуникативная задача выполнена на 50%, коммуникация затруднена, обучающийся не проявляет речевой инициативы	Речь обучающегося неоправданно паузирована, имеются фонетические ошибки (допускается не более 8 ошибок).	Словарный запас ограничен, присутствуют грубые грамматические ошибки (допускается не более 8 грамматических ошибок).
«неудовлетворительно»	Коммуникативная задача выполнена менее, чем на 50%.	Многочисленные ошибки в произношении препятствуют пониманию (от 8 ошибок и более).	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических ошибок.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ И ТЕХНОЛОГИЙ

5.1. Учебная литература

Основная литература

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.

2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Дополнительная литература

1. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и теоретические вопросы: учебное пособие – 5-е изд. – М.: КДУ, 2009.

2. Романова С.П., Кораллова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2008.

3. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр. Идоп. – СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.

4. Munday, J. Introducing Translation Studies. London and New York, 2008.

5. Strelkova, N. Introducing Russian-English Translation: Tactics and Techniques for the Translator. New York, 2012.

5.2. Периодическая литература

Указываются печатные периодические издания из «Перечня печатных периодических изданий, хранящихся в фонде Научной библиотеки КубГУ» <https://www.kubsu.ru/ru/node/15554>, и/или электронные периодические издания, с указанием адреса сайта электронной версии журнала, из баз данных, доступ к которым имеет КубГУ:

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>

2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>

2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com

5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

2. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>

3. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>

4. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>

5. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

6. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
2. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
3. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
4. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
6. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
7. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
8. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
9. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
10. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
11. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
12. Образовательный портал "Учеба" <http://www.uceba.com/>;
13. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

**6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Общие рекомендации по самостоятельной работе обучающихся

Цель самостоятельной работы – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

Работа над текстом – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по

теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуется следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно второстепенные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

Работа со словарем.

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.
2. Запомните обозначения частей речи:
n – noun - имя существительное
v – verb - глагол
adj. – adjective – имя прилагательное и т.д.
3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.
4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.

Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, passenger – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;

- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным.

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

Для выполнения предложенных заданий студент должен регулярно работать с литературой и Интернет–ресурсами, которые рекомендует преподаватель.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд. 129, 131, 133, А305, А307, 147, 148, 149, 150, 100С, А301б, А512.	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: переносное демонстрационное оборудование – экран, проектор, ноутбук.	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ: Ауд. 150	Мебель: учебная мебель. Технические средства обучения: переносное демонстрационное оборудование – экран, проектор, ноутбук.	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с

возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся: читальный зал Научной библиотеки, Ауд. А102</p>	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	<p>Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.</p>